

Lega-InterConsult News

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW

ПЕНКОВ, МАРКОВ & ПАРТНЬОРИ
АДВОКАТСКО ДРУЖЕСТВО

Wirtschaftsblatt
Statistik
und
Statistikwissenschaften Report

2010

ISSUE 30

CIRCULATION 2,200

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА

SEPTEMBER

NECESSARY AMENDMENTS IN THE COMMERCIAL REGISTER LEGISLATION IN LINE WITH THE BEST EUROPEAN PRACTICES

НЕОБХОДИМИ ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ТЪРГОВСКИЯ РЕГИСТЪР В СВЕТЛИНАТА НА ДОБРИТЕ ЕВРОПЕЙСКИ ПРАКТИКИ

Vladimir Penkov

Владимир Пенков

Before the new Commercial Register with the Registry Agency was established, entrepreneurs, the ones who generate the real income for the budget, used to complain that the procedures were sluggish, that criteria were not equal for everybody, that predictability, accountability and analyses were lacking, that there was no uniform information system and that the registration procedures of the courts were non-transparent.

All that affected adversely the assessments of the investment climate in Bulgaria and created significant hurdles for business activity.

The existing Commercial Register has proven to be a very successful project within the framework of the bigger project for e-government, as it has created an electronic database, allows use of electronic documents and electronic signature, ensures equal criteria and conditions for fast procedures, and guarantees accessibility and transparency. Nevertheless, an analysis of the

..... continued on page 3

Преди създаването на новия търговски регистър при Агенцията по вписванията, предприемачите, тези които създаваха реалния приход в бюджета, се оплакваша от бавността, нееднаквите критерии, липсата на предсказуемост, отчетност и анализ, както и отсъствие на единна информационна система и прозрачност на регистрационния процес при съдилищата.

Това влияеше негативно върху оценките за инвестиционния климат в страната и съществено затрудняваше предприемаческата дейност.

Затова, сегашният търговски регистър, създавайки единен електронен регистър, с ползване на електронни документи и електронен подпис, еднакви критерии и условия за бързо обслужване, както и общодостъпност и прозрачност, е един много успешен проект в рамките на развитието на електронното правителство.

Въпреки това анализът на политиките и практиките на регистъра, както и допитването до бизнеса показват, че са налице редица несъответствия с добрите европейски практики.

..... продължава на 3 страници

Live Issue

Necessary amendments in the Commercial Register legislation in line with the best European practices

Vladimir Penkov 1

Labor Law

Admissibility of temporary agency work (employee transfer) contracts

Lilia Banakieva 7

Real Estate and Construction

Collision of Rights in the Event of Restitution of Agricultural Land

Milena Gaidarska 9

Banking & Finance

The New Legal Framework Related to the Registration of Financial Institutions in Bulgaria

Nikolay Cvetanov 12

Film Industry

Will the expected amendments to the Film Industry Act boost investor interest?

Smilena Stoilova, Hristo Hinkov 15

News in the Legislation 18

Questions & Answers 23

Актуална тема

Необходими изменения и допълнения на търговския регистър в светлината на добрите европейски практики

Владимир Пенков 1

Трудово право

Допустимост на договорите за предоставяне на персонал

Лилия Банакиева 7

Недвижими имоти и строителство

Колизия на права в случай на реституция на земеделски земи

Миlena Гайдарска 9

Банково и финансово право

Новата правна рамка свързана с регистрацията на финансова институция в България

Николай Цветанов 12

Филмова индустрия

Ще повиши ли инвеститорския интерес очакваната промяна в Закона за филмовата индустрия

Смилена Стоилова, Христо Хинков 15

Новости в законодателството 18

Въпроси и отговори 23



Dear colleagues and friends,
The new Issue 30 of the Newsletter remains true to the established tradition of focusing its attention on current and significant issues in the legislation, which have a direct impact on the investment climate in the country.

Therefore, already the Live Issues article identifies such necessary amendments in the commercial register, which according to the good European practices will transform and make it more easily accessible and cheap, while preserving its transparency. Of particular importance are the changes related to maintaining the register's publicity, while protecting personal data. For the first time, criteria for similarity of company names, as well as a specific procedure for court protection, with which the protection of this type of intellectual property is accordingly established, are envisioned.

Unfortunately only days before the current publication, the Ministry of Justice has circulated a draft of the law, which lacks most of the register users' demands. We can only hope that the economic and legal logic will in the end prevail - namely that the register serves users, not vice versa!

Interesting and practically oriented is the article dedicated to temporary agency work (employee transfer). In conditions of still not overcome crisis this approach ensures not only economic advantages, but allows keeping qualified works. But who will remain employer of the transferred worker and be responsible for payment of social benefits, safety conditions at the workplace, etc.?

Once more we are looking for an answer to the question related to the legal consequences of restitution of agricultural land within the different hypothesis of legal collision of other obtained ownership rights as a result of a transaction or prescription.

The articles related to the novelties in the registration of financial institutions and the expected law amendments for the film industry will surely be of interest.

The rest of the issue will present you with further important answers.

I believe that we will once more attract and provoke your interest and comments.

Meanwhile I remain,

Sincerely yours,
Vladimir Penkov

Драги колеги и приятели,

Новият брой 30 на изданието остава вярно на установилата се вече традиция, да фокусираме вниманието върху актуални и важни въпроси на законодателството, които имат пряко отношение върху инвестиционния климат в страната.

Затова още в уводната статия се посочват такива необходими промени в търговския регистър, които съобразно добрите европейски практики ще направят същия по-лесно достъпен и по-евтин, при запазване на неговата транспарентност. Особено важни са промените свързани със съхраняване на публичността при едновременна защита на личните данни. За пръв път се предвиждат критерии за сходство на фирмените наименования, както и конкретна процедура за съдебна защита, с което намира подходящо място защитата на този вид интелектуална собственост.

За съжаление само дни преди публикацията Министерството на правосъдието е разпространило проект на закон, в който липсват повечето изисквания на ползвателите на регистъра. Може да се надяваме, че ще надделее икономическата и правна логика, а именно, че регистърът обслужва ползвателите, а не обратното!

Интересна и с определена практическа насока е статията посветена на предоставянето на собствен персонал на друго дружество. В условията на още непреодоляна криза по този начин се постигат не само преки икономически ползи, но и се съхраняват обучени кадри. Но кой ще остане работодател на предоставения персонал и ще отговаря за всички социални вноски, безопасни условия на труда и пр.?

Отново се търси отговор на въпроса за правните последици от реституцията на земеделски земи в различните хипотези на правна колизия с придобити други собственически права в резултат на сделка или давност.

Интерес ще предизвикат и специалните статии посветени на новостите при регистрацията на финансови институции и очакваните законодателни промени във филмовата индустрия.

В останалата част на изданието също ще намерите важни отговори.

Вярвам, че отново ще предизвикаме Вашия интерес и коментари.

Междувременно оставам, с уважение,

Ваши
Владимир Пенков

Editorial Board

Chairman Vladimir Penkov
Coordination Iskra Stefanova

Translation

English Sofita Agency
German Marina Penkova

Editing

English Manuela Dimitrova
German Marina Penkova

Graphic Design & Print

Bulsa Advertising

Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,
(24, Tzarigradsko shose Blvd.)
1113 Sofia, Bulgaria
Tel (00 359 2) 9713935
Fax (00 359 2) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

This newspaper is an informational bulletin and is printed for our clients, colleague lawyers working in the state and municipal administration and in the private sector, as well as for all other interested readers.

The information contained herewith does not represent a comprehensive study or legal advice and should not be treated in any way as a substitute for professional legal advice regarding specific legal issues.

The published materials represent the personal opinion of the authors and are not binding on the law firm of Penkov, Markov & Partners or its editorial board.

Редакционна колегия

Председател Владимир Пенков
Координация Искра Стефанова

Превод

Английски Sofita Agency

Немски

Марина Пенкова

Редакция

Английски Мануела Димитрова

Немски

Марина Пенкова

Графичен дизайн & печат

Bulsa Advertising

Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх.А,
(бул. Цариградско шосе 24)
1113 София, България
Тел (02) 9713935
Факс (02) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

Този вестник има характер на информационен бюлетин и е предназначен за нашите клиенти, колегите юристи работещи в държавната и общинска администрация и в частния сектор, както и за всички други заинтересовани читатели.

Съдържащата се информация не представлява изчерпателно изследване или правен съвет и по никакъв начин не може да замести професионалния правен съвет относно конкретни казуси.

Публикуваните материали изразяват личното мнение на авторите и не обвързват Пенков, Марков и Партньори, както и редакционната колегия.

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА



**NECESSARY AMENDMENTS IN
THE COMMERCIAL REGISTER
LEGISLATION IN LINE
WITH THE BEST EUROPEAN
PRACTICES**

Vladimir Penkov

**НЕОБХОДИМИ ИЗМЕНЕНИЯ И
ДОПЪЛНЕНИЯ НА ТЪРГОВСКИЯ
РЕГИСТЪР В СВЕТЛИНАТА
НА ДОБРИТЕ ЕВРОПЕЙСКИ
ПРАКТИКИ**

Владимир Пенков

policies and practices of the Commercial Register and surveys among the businesses community indicate various inconsistencies with the best European practices. Therefore, its further improvement would be instrumental for giving a competitive edge to the investment climate in Bulgaria.

Four groups of problems could be identified: lacking legal regulation, poor legal regulation, inconsistent practice and imprecise observation of the law. Addressing these would result in a more efficient use of the Commercial Register's potential.

Certainly, some of the mentioned problems call for significant legislative revisions while others could be addressed by minor changes and respective provisions in the internal rules.

The most important omissions in the legislation that need to be dealt with, have to do with providing reliable protection for company names; allowing an opportunity for rectifying omissions in the application and the documents within a certain time limit before registration is denied; setting in place a procedure for personal data protection in accordance with the applicable legislation; and ensuring a shorter, faster and cheaper procedure for ex officio liquidation of companies which fail to re-register within the statutory deadline.

The absence so far of efficient legislation for protection of company names has resulted in a myriad of cases of abuse of the reputation of established market players. Breach of public ethics and another person's right on a company has never been allowed but practice shows that this alone is not enough. The deficiency of the legislation, the lack of clear criteria, as well as the fact that the new register inherited scores of regional court registers which were kept in isolation from one another, has resulted in multiple coincidences of company names or in the

Затова неговото усъвършенстване би било от голямо значение за създаване на конкурентни предимства в инвестиционния климат у нас.

Може да се посочат 4 групи проблеми, чието преодоляване би довело до съществено по-добро използване на потенциала на регистъра: липсваща правна уредба, лоша правна уредба, противоречива практика и неточно прилагане на закона.

Разбира се, някои от посочените проблеми изискват значителни законодателни изменения и допълнения, докато други биха могли да бъдат преодоляни с незначителни редакционни изменения и съответни разпоредби във вътрешните правила.

Най-важните липси в законодателството, които следва да бъдат запълнени, са свързани с осигуряването на надеждна защита на фирменото наименование, възможността за попълване на пропуски в заявлението и документацията в определен срок, преди да бъде даден отказ от регистрация, създаването на процедура за защита на личните данни, в съответствие със специалното законодателство, както и предвиждането на по-кратка, бърза и икономична процедура за служебна ликвидация на дружествата, които са пропуснали да се пререгистрират в законоустановения срок.

Липсата на ефективна уредба за защита на фирмените наименования досега, води до много случаи на злоупотреба с репутацията на добре известни участници в стоково - пазарните отношения. И сега не се допускаше да се нарушават общественения морал и права на друго лице върху фирмата, но практиката показва, че това не е достатъчно. Тази оскъдност на уредбата, при отсъствие на ясни критерии, както и обстоятелството, че новият регистър наследява десетките регионални съдебни регистри, които са били изолирани, е довело до редица съвпадения на фирмените наименования или добавянето само на цифри, букви и знаци, което се отчиташе като достатъчно различие.

Също така, често в съчетание се използваха

addition of nothing more than a figure, a letter or sign to the name, which used to be considered a valid distinction.

Also, various name combinations used the names of world-known international companies with protected trade marks. This is why we have clear criteria for prohibited misleading similarity such as identical pronunciation and distinction in at least two different letters or signs, and non-recognition as a distinction of the addition of a single letter, figure or sign. It is important to provide legal grounds for refusing registration to such companies and set in place clear procedures for filing claims for protection against similar names applying for registration in bad faith. This would bring about a greater security for investors and preclude misuse and theft of reputation.

Allowing a reasonable period of 14 days or a little longer, for addressing omissions in the application before refusing registration will help save administrative time and avoid unnecessary repetition of registration procedures. Providing for additional reimbursement of the Registry's costs in such cases – of the amount of some 30 per cent of the initial charge, would harmonize a possible legislative change to this effect.

While there used to be considerable shortage of publicly available information, the launch of the existing electronic register seems to have resulted in an excess of information in violation of the specialized laws on protection of personal data. The effective legislation even deprives an applicant, once he has voluntarily provided personal information, of the right to change his decision upon the occurrence of a new circumstance citing the right to personal data protection.

The impossible expungement of any data from the integrated electronic register is actually a huge advantage in respect to the security of information. This is why resolving the problem could be sought in controlled access to the whole body of information for a limited scope of users, for example users connected to the judiciary, notaries, lawyers, the Interior Ministry, merchants and others.

Naturally, such access should involve the use of a personalized code that would additionally enhance the protection of personal data. Undoubtedly, introducing controlled access to personal and other protected data should in no way restrict the public accessibility of the register.

и световни фирмени наименования, при наличие на защитена търговска марка. Затова е ясна уредба на критерии за забранено заблуждаващо сходство, като еднакво звучене, различие то най-малко на 2 букви или знака, както и незачитането като различие добавката на цифра, буква или знак. Важно е да се предвиди и правна възможност за отказ на регистрация на такава фирма, заедно с уреждането на ясни процедури за завеждане на съдебни искове за защита срещу недобросъвестно заявени сходни наименования. Това би допринесло за по-голяма сигурност на инвеститорите и недопускане на злоупотреба и кражба на репутация.

Предоставянето на един разумен 14-дневен или малко по-дълъг срок за отстраняване на пропуски, допуснати от заявителя преди да се даде отказ, ще доведе до икономия на административно време и избягване на ненужни повторни регистърни производства. Предвиждането на допълнително покриване на разходите на регистъра в този случай, в размер на около 30 % от първоначалната такса, би хармонизирало една такава законодателна промяна.

Докато преди имаше значителен недостиг на публична достъпна информация, при въвеждането на сегашния електронен регистър, сякаш се получи излишък на информация в нарушение на специализираните закони за защита на личните данни. Сегашната редакция на регистъра дори отнема правото на заявителя веднъж предоставил такива данни доброволно, при настъпването на други обстоятелства да промени своето решение, позовавайки се на правото за защита на личните данни.

Невъзможността за заличаване на каквито и да е данни в единния електронен регистър е всъщност и негово огромно достойнство, от гледна точка на сигурността на информацията. Затова решаването на проблема може да се търси в контролирания достъп до целия масив на информацията само на определени лица, свързани например със съдебната власт, нотариуси, адвокати, МВР, търговци и пр.

Разбира се, този достъп трябва да бъде и свързан с използването на индивидуален код, което допълнително засилва защитата на личните данни. Безспорно, въвеждането на контролиран достъп до личните и други защитени данни, по никакъв начин не трябва да ограничава публичността на самия регистър.

Законът за търговския регистър предвиждаше 3 годишен срок за пререгистрация на всички еднолични търговци и търговски дру-

The Commercial Register Act provides for a three-year time limit for re-registration of all sole traders and commercial partnerships. The deadline expires at the end of 2010. The law provides for ex officio liquidation of entries which fail to re-register. While sole traders can be expunged ex officio without liquidation proceedings, the process involves considerable difficulties for the 250,000 to 400,000 commercial partnerships which are expected to miss the deadline. The lack of detailed provisions for ex officio liquidation and the scarcity of resources the government is experiencing, have proven to be major stumbling blocks in the efforts to arrange ex officio liquidations. Therefore enforcing fast, red-tape-free and cheap procedures might be the only solution for this issue. One idea that is worth supporting is winding up not re-registered companies - instead of starting an ex officio liquidation procedure - allowing them, if they wish to engage in economic activity, to do that on condition that they re-register and pay the fee payable for the registration of a new company. In the interest of expediency, creditors and other interested parties should have the right to initiate liquidation, provided that they undertake the entailed costs. Upon the expiration of a five-year time limit and all claims or opportunities for claims by creditors have expired, wound-up not re-registered companies should be expunged without a liquidation procedure.

The business community insists, with good reason, that a procurator be recognized as a legal representative and that any legal representative with a notarized power of attorney should have the opportunity to act as a representative of the merchant in the application.

It is a legal absurdity that such representatives should have the right to appoint lawyers for litigation and arbitration, and represent the merchant themselves in the respective proceedings, and still be unable to sign registration applications on behalf of the merchant.

Considering the piling up of annual financial reports before the end of June 2010 and in order to make sure this does not impede the other entries and disclosures, it would make sense to have a legislative amendment to provide for having a separate batch and number for these documents, and to extend the time limit for having them declared. That would be justifiable

жества. Този срок настъпва в края на тази година. Законът предвижда за тези, които не са пререгистрирали, служебна ликвидация. Докато за едноличните търговци няма проблем да бъдат заличени служебно, без ликвидационно производство, за предполагаемите около 250-400 000 дружества, това представлява значителна трудност. Не само липсата на подробна уредба за служебна ликвидация, но и липсата на достатъчно финансови средства от страна на държавата за организация на служебната ликвидация, се оказва съществена спънка в тази насока. Затова въвеждането на бързи, небюрокраични и икономични процедури може да се окаже единственото средство за решаването на този въпрос. В тази връзка със сигурност може да се подкрепи да не се започва производство по служебна ликвидация, а да се закрие дейността на непререгистрираните дружества, като в случай на желание за стопанска дейност, условие за това да бъде тяхното пререгистриране, но вече със заплащане на таксата, дължима за регистрация на ново дружество. Също е целесъобразно кредиторите или други заинтересовани лица да имат право да инициират ликвидацията, но при условие, че приемат разходите за същата. След като отmine 5 годишен давностен период и са отпаднали всякакви претенции или възможности за претенции от страна на кредитори, непререгистрираните дружества с прекратена дейност да бъдат заличени без процедура за ликвидация.

Предприемачеството настоява с пълно основание и за признаването на прокуриста като законен представител, както и възможността за представителство като заявител от името на търговеца на всеки пълномощник, с нотариално заверено пълномощно.

Правно абсурдно е посочените лица да имат право да назначават адвокати за съдебни и арбитражни дела, както и самите те да представляват търговеца в съответните производства, а да нямат право да подписват заявленията от името на търговеца.

Предвид на очакваното голяма натрупване на годишни финансови отчети до края на юни 2010 г. и с оглед това същите да не възпрепятстват другите вписвания и съответните обявявания, би била целесъобразна законодателна промяна, предвиждаща отделна партида и отделен номер на тези документи, както и удължаване на срока за тяхното обявяване. Това е напълно оправдано и по никакъв начин не нарушава публичността, тъй като тези документи не само са достъпни и в други масиви на данни, но и след тяхното сканиране, макар още не обявени, са изцяло видими за потребителите.

and would in no way harm public accessibility, as the same documents are also accessible as part of other databases and because, after being scanned, they are fully visible for users even before being disclosed.

A possible revision of the Commercial Register Act should also improve the provisions concerning transformations with an express requirement for disclosure to protect the creditors, greater financial incentives for electronic application and a requirement for official sending of applicable documents to the Register by the court in the event of court-revoked refusal of registration, thus ensuring the enforcement of the court decision.

The best practices of the European registers lead to the clear conclusion that in addition to efficient, transparent and fast service, it is also important to have polite one-stop-shop service, to create an organization as would effectively help the register users, as well as to ensure fast and high quality official translation. For this reason, it is a good idea to think of setting in place user-friendly procedures and instructions which are binding for the Register and helpful for merchants and the public.

Considering the weaknesses identified above and the suggested ways for their legislative and administrative solution would help utilize fully the potential of the Commercial Register, add Bulgaria to the countries with the most up-to-date European legislation in this department and thus increase the confidence of Bulgarian and foreign investors.

POST SCRIPT

Unfortunately, days before this edition rolled out of the printing press, the Ministry of Justice made public a draft law, with significant omissions in respect to the requirements of users for easy, fast and cheap access to the register, as well as for its complete transparency and efficiency.

This law fails:

1. to provide for an opportunity for elimination of omissions and inconsistencies in the applications;
2. to allow a procurator and an authorized person with a notarized power of attorney to represent the merchant;
3. to allow for annual financial reports to be handled separately from other applications;
4. to set in place criteria for similarity of company names and a procedure for their protection as intellectual property;
5. to ensure publicity and the protection of personal data;
6. to provide for the submission of hard-copy applications, among others.

Still, one could hope that users' expectations, whose needs the register has been created to cater to, would be heeded.

При едно изменение и допълнение на Закона за търговския регистър, би следвало да се усъвършенства и уредбата при преобразуването с изрично предвидено обявяване в защита на кредиторите, още по-значително финансово стимулиране на електронното заявяване и предвиждането на служебното изпращане на относимата документация в регистъра от страна на съда, при съдебната отмяна на откази, като по този начин се осигурява изпълнението на съдебното решение.

Добрите практики на европейските регистри налагат също така категоричния извод, че освен ефективност, транспарентност и бързина на обслужването, следва да се постигне вежливо обслужване на „едно гише“, създаването на необходимата организация за резултатно подпомагане на ползвателите на регистъра, както и бързо осигуряване на качествени официални преводи. В тази насока може да се препоръча и изготвянето на насочващи ползвателите и обвързващи самия регистър процедури и указания, улесняващи търговците и гражданите.

Вземането предвид на посочените горе слабости и предложените възможности за тяхното законодателно, респективно административно преодоляване, от своя страна, ще допринесе за по-пълно изчерпване потенциала на регистъра и за включването на България в групата на страните с най-съвременна европейска уредба по този въпрос, което ще увеличи доверието както на българските, така и на чуждестранните инвеститори.

ПОСЛЕПИС

За съжаление само дни преди отпечатването на това издание Министерството на правосъдието разпространи проект на закона, съдържащ съществени празноти от гледна точка на изискванията на ползвателите за лесен, бърз и евтин достъп до регистъра, и за неговата пълна прозрачност и ефективност.

Не се предвижда:

1. възможност за отстраняване на непълноти и несъответствия в заявленията;
2. прокуристът и пълномощникът с нотариално заверено пълномощно да представляват търговеца;
3. годишните финансови отчети да се разглеждат отделно от останалите заявления;
4. критерии за сходство на фирмените наименования и процедура за защита на този вид интелектуална собственост;
5. нарушава се както публичността, така и защитата на лични данни;
6. подаване на заявления чрез хартиен носител и др.

Все пак може да се очаква съобразяване с очакванията на ползвателите, чиито нужди регистъра единствено обслужва.

LABOR LAW

ТРУДОВО ПРАВО


**ADMISSIBILITY OF
TEMPORARY AGENCY WORK
(EMPLOYEE TRANSFER)
CONTRACTS**

Lilia Banakieva

During recent years the question of the admissibility of temporary agency work contracts between two legal persons has been raised ever more frequently.

The economic and financial meltdown set in place a new framework for the organization of the labour force, thus employers, through the temporary employment format, try to retain their qualified staff – and secure additional income in the changed market conditions.

Until recently this new format was frowned upon and the legislation treated such contracts as null and void: they were essentially seen as contracts for sale of workers, which has not a valid object.

This attitude was shared by the tax administration as well, thus largely discouraging temporary agency work.

Meanwhile, this format was gaining popularity across the EU as a standard service contract.

2008 saw the adoption of Directive 2008/104/EC of the European Parliament and of the Council of 19 November 2008, which regulates the specific rights and obligations of the company which provides temporary agency workers, the “user” company, and temporary agency workers themselves. To transpose the *acquis* to the national legislation, an amendment to the Labour Code was submitted with the 40th National Assembly that provided for the conclusion of an employment contract with companies providing temporary employment. In the meantime, while the issue is being settled legislatively, the National Revenue Agency with the Ministry of Finance issued instructions by a letter (Outgo-

**ДОПУСТИМОСТ НА
ДОГОВОРИТЕ ЗА
ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПЕРСОНАЛ**

Лилия Банакиева

През последните няколко години все по-често се поставя въпросът за допустимостта на договор между две юридически лица за предоставянето на персонал.

Финансово-икономическата криза постави нови рамки на организацията на работната сила, като работодателите чрез формата на предоставяне на персонал се стремят не само да запазят висококвалифицираните си кадри, но и да получат допълнителни приходи при променените пазарни условия.

Тази нова форма доскоро се сблъскваше с неразбиране, като законодателството третираше този вид договори като нищожни, тъй като практически ставало дума за продажба на работници и служители, което било невъзможен предмет.

Такова отношение имаше и данъчната администрация, което възпираше тази форма.

В същото време в ЕС все повече се налагаше тази форма като обикновен договор за предоставяне на услуга.

През 2008 г. е приета и Директива 2008/104/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 19 ноември 2008 г., която регламентира специфичните права и задължения на предприятието, което предоставя персонал, предприятието ползвател и работниците и служителите. С оглед привеждането на българското законодателство в съответствие с разпоредбите на законодателството на общността, в 40-тото Народно събрание беше внесен проект за изменение и допълнение на Кодекса на труда (КТ), предвиждащ сключването на трудов договор. Междувременно, докато въпросът намери законодателно решение, Националната агенция по приходите (НАП) към Министерството на финансите е дала указания с циркулярно писмо изх. № 24-00-9 от 18.04.2008 г., с които разглежда

ing Reference No. 24-00-09/18.04.2008) which deal with the question of the taxing and payment of mandatory social and health insurance in the event of temporary agency work contracts. Thus, temporary agency work is practically legally recognized.

Under the said instructions, such contracts are treated as service contracts. The "user" company pays the temporary work agency a charge for the service, including the remuneration for the temporary agency workers, the social and medical insurance contributions, and other charges payable by the employer, plus a profit margin for the temporary work agency. According to the NRA's, the labour relations remain unchanged between the employer that provides temporary agency work and the workers whose work is the object of the agency work contract. Therefore the entity which uses the services under the temporary agency work contract does not become an employer (in the sense of the Labour Code) of the temporary agency workers who work for it. Taxes, social and medical insurance will be paid by the actual employer/temporary work agencies.

As in most cases the work is being done at the user's facilities, the responsibility for health and safety at the workplace shall be shared between the two parties to the temporary agency work contract. This is in accordance with the provisions of Ordinance No. 5/ 20.04.2006 for ensuring health and safety at work for workers with fixed-term and temporary employment.

A temporary agency work contract does not relieve the employer of his responsibility to specify the workers' obligations. Those should be part of the temporary agency work contract in line with the specific needs and wishes of the user.

Naturally, the specific result from the performed work remains the user's patrimony as the object of the agency work contract is using temporary agency workers for accomplishing a specific result desired by the user.

въпроса за данъчното облагане и задължителното осигуряване при договорите за осигуряване на персонал. По този начин практически се легализира тази форма.

Съгласно горепосочените указания, договарът за предоставяне на персонал се третира като договор за предоставяне на услуга. Възложителят заплаща на изпълнителя цена за услугата, в която е калкулиран размерът на трудовите възнаграждения на предоставения персонал, дължимите осигурителни вноски за сметка на осигурителя, други суми които са в тежест на работодателя, както и калкулираната от изпълнителя печалба. Според органите на НАП трудовите правоотношения между работодателя, който предоставя персонал и работниците и служителите, чийто труд е предмет на договора, се запазват. По този начин, лицето ползвател по договора за услуга не става работодател по смисъла на КТ на работниците и служителите, които ще полагат труда си в негова полза, като в тежест на работодателя/изпълнителя остава задължението да удържа и внася данък и осигурителни вноски.

Тъй като трудът, в повечето случаи ще се полага в предприятието на ползвателя, задължението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд ще бъде в тежест и на двете страни по договора за услуга. В този смисъл са и разпоредбите на Наредба № 5 от 20.04.2006 г. за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците по срочно трудово правоотношение или временно трудово правоотношение.

Тази форма не отменя задължението на работодателя да конкретизира задълженията на служителите. Това би следвало да става в самия договор за предоставяне на услуга според конкретните желания и нужди на възложителя.

Разбира се, конкретният резултат от положения труд остава в патримониума на ползвателя, тъй като предметът на договора за предоставянето на персонал е именно работната сила на персонала да бъде използвана за постигането на определен желан от ползвателя резултат.

REAL ESTATE AND CONSTRUCTION

НЕДВИЖИМИ ИМОТИ И СТРОИТЕЛСТВО


**COLLISION OF RIGHTS
IN THE EVENT OF
RESTITUTION OF
AGRICULTURAL LAND**

Milena Gaidarska

The process of restitution, although its functions gradually die away, still creates a certain insecurity regarding the right of ownership of real estate, resulting from the possible collision between ownership rights stemming from restitution laws and ownership rights acquired as a result of a legal transaction or by prescription.

1. A starting point for solving possible collision of rights of ownership needs to be sought in the logic, on which the restitution under the Ownership and Use of Agricultural Land Act (OUAL Act) is based. In a number of rulings, the Constitutional Court emphasises that this Act “reinstates” in their entirety the rights of the owners over the corresponding agricultural land, i.e. whereas it is assumed that the entitled individuals have never lost their right of ownership - they were just deprived for a certain period of time of the possibility to exercise all powers included in this right. Consequently, under the OUAL Act the restituted owners do not acquire again a right of ownership - the Act only creates the conditions for the actual exercising of this right. To this effect, the restitution under the OUAL Act differs from other restitution legislation where the owner has lost the ownership at some point in the past as a result of compulsory purchase, confiscation or another type of expropriation by the state and now acquires it again *ex lege* or after the carrying out of an administrative procedure.

2. Precisely on the basis of this concept regarding the nature of the “reinstatement” of rights under the OUAL Act, which is continuously supported in the practice of the Constitutional Court, the rights of third parties, who have acquired (including in a *bona fide* manner) ownership of real estates from the corresponding organisations (co-operative farms, state farms, etc.), cannot challenge the rights of the restituted owners. The main motive for this is that

**КОЛИЗИЯ НА ПРАВА
В СЛУЧАЙ НА
РЕСТИТУЦИЯ НА
ЗЕМЕДЕЛСКИ ЗЕМИ**

Милена Гайдарска

Процесът на реституция, макар и с постепенно затихващи функции, все още създава известна несигурност в правото на собственост върху недвижими имоти, породена от възможна колизия между собственически права, произтичащи от реституционните закони и собственически права, придобити като резултат от правна сделка или по давност.

1. Отправна точка за разрешаване на възможната колизия на собственически права трябва да се търси в логиката, на която се базира реституцията по Закона за собствеността и ползването на земеделски земи (ЗСПЗЗ). В редица свои решения Конституционният съд изтъква, че този закон „възстановява” в пълен обем правата на собствениците върху съответните земеделски земи, т.е. изхожда се от разбирането, че правоимащите лица никога не са губили правото си на собственост – те просто са били лишени за определен период от време от това да упражняват на практика всички правомощия, включени в това право. Следователно, реституционните собственици не придобиват наново право на собственост по силата на ЗСПЗЗ - законът само създава условия за реалното му упражняване. В този смисъл реституцията по ЗСПЗЗ се отличава от останалите реституционни закони, при които собствеността е била изгубена от собственика в един минал момент в резултат на отчуждаване, конфискация или отнемане по друг начин от държавата и сега се придобива отново *ex lege* или след провеждане на административна процедура.

2. Именно въз основа на тази концепция за същността на „възстановяването” на права по ЗСПЗЗ, която трайно се споделя и в практиката на Конституционния съд, правата на трети лица, придобили (включително добросъвестно) собственост върху недвижими имоти от съответните организации (ТКЗС, ДЗС и

the owners of the land, included in co-operative farms and other similar organisations, have never lost their rights of ownership over this land. Consequently, transactions involving disposal of their land should not be held against them, regardless of whether the third parties - transferees have acted in a bona fide manner or not. Obviously, the legislator has granted priority protection to the right of the owners of agricultural land at the expense of the (natural or legal) persons, who as a result of a legal transaction have acquired ownership of such land in a bona fide manner. This legal principle, which is extrapolated in the practice, indisputably creates a necessity for careful assessment of the restitution risk in projects related to real estates.

3. A moratorium on acquisitive prescription was set as a continuation of the adopted principle and in order to protect the owners of agricultural land from possible rights of ownership of third parties, acquired as a result of acquisitive prescription. By a legislative procedure, in practice the possibility of third parties to base their claim on acquisition prescription, which was effective during the period during which the owners of agricultural land were deprived of the opportunity to exercise factual powers over their property, is blocked. With a view to the above, third parties could successfully hold against the owners of agricultural land rights, which have been acquired on the basis of the expiry of a prescription term, only if the possession of this land was received after the end of the moratorium, i.e. after 1997, and has continued in an uninterrupted and undisturbed manner for 10 years (unless, depending on the circumstances, grounds for applying the shorter prescription term of 5 years exist).

4. Nevertheless, the Act allows exceptions to be made from the general principle in connection with the restitution of the rights of owners of agricultural land, included in the boundaries of settlements. Restitution in real boundaries to the benefit of the owners of agricultural land is not permitted where the land has been included in the boundaries of the settlement and buildings have been constructed on it legitimately, or the construction of a legitimately permitted building has started as of 1 March 1991 (Art. 10, Para. 7 of the OUAL Act). Another obstacle for the restitution of agricultural land is the carrying out of a public undertaking by the state (Art.

пр.), не могат да се противопоставят на правата на реституционните собственици. Основен мотив за това е, че собствениците на внесената в ТКЗС и други подобни организации земя никога не са губили правото си на собственост върху нея, и следователно сделки на разпореждане с тяхната земя не би следвало да им се противопоставят, независимо дали третите лица – приобретатели са действали добросъвестно или не. Очевидно е, че законодателят е предоставил приоритетна защита на правата на собствениците на земеделски земи за сметка на лица (физически или юридически), които добросъвестно са придобили в резултат на правни сделки собствеността върху такива земи. Това законово положение, екстраполирано в практиката, безспорно създава необходимост от внимателна преценка на реституционния риск при проекти, свързани с недвижими имоти.

3. В продължение на възприетия принцип и за да бъдат предпазени собствениците на земеделски земи от евентуални собственически права на трети лица, придобити в резултат на придобивна давност, е установеният мораториум върху придобивната давност. По законодателен ред, на практика се прегражда възможността трети лица да се позовават на придобивна давност, текла в периода, в който собствениците на земеделски земи са били лишени от възможността да упражняват фактическа власт върху собствеността. С оглед на горното, трети лица биха могли успешно да противопоставят на собствениците на земеделски земи права, придобити въз основа на изтичане на давностен срок, само ако владението върху тези земи е започнало след изтичането на мораториума, т.е. след 1997 г. и е продължило непрекъснато и необезпокоявано в продължение на 10 години (освен ако в зависимост от обстоятелствата не са налице основания за прилагане на краткия давностен срок от 5 години).

4. Все пак, законът допуска изключения от общия принцип за възстановяване правата на собственици на земеделски земи, включени в границите на населеното място. Възстановяване в реални граници в полза на собствениците на земеделски земи не се допуска, когато земите са били включени в границите на населеното място и в тях законно са построени сгради или строежът на законно разрешената

10b of the OUAL Act).

4.1. Pursuant to the constant judicial practice, when the court rules on a claim related to the ownership of agricultural property, where the legal dispute is between individuals with rights restituted in accordance with the procedure of the OUAL Act and third parties, which have acquired rights over the same property as a result of a legal transaction, the court shall judge through circumstantial judicial control whether conditions existed for the restitution of the land by virtue of the decision of the land commission for restitution of the property. The court shall examine whether the property was developed legitimately, including whether the corresponding town-planning procedures have been carried out, whether the required construction papers have been issued, whether there is a duly approved investment project and whether the corresponding building has been commissioned in accordance with the town-planning and construction standards applicable as at the time of its development. While judging whether the construction is legitimate the construction regime of the building is not of legal relevance - even buildings with a statute of temporary structures would be an obstacle for the restitution of the land in real boundaries in accordance with the OUAL Act, if they have been developed on legal grounds.

4.2. While the legitimacy of the construction carried out is of significant importance for the judgement on whether restitution of agricultural land is admissible, the requirement for legality of a public undertaking of the state is not specifically laid down. The concept of "undertakings carried out, which do not allow for restitution of ownership", referred to in Article 10B, paragraph 1 of the OUAL Act, has no definition in law. As a result of this the court practice has adopted, generally speaking, flexible criteria for assessing the issue, whereas on a case by case basis it is preceded from the specific need satisfied by the undertaking. For example, the existence of developed underground infrastructure in some rulings of the Supreme Court of Cassation is not regarded as an obstacle disallowing ownership to be restituted. In other rulings, however, it is explicitly stated that in the event of carrying out a complex undertaking, the agricultural restitution of parts of the site, on which no buildings have been devel-

сграда към 1 март 1991 г. е започнал (чл. 10, ал. 7 от ЗСПЗЗ). Също така пречка за земеделска реституция е и провеждане на обществено мероприятие на държавата (чл. 10б от ЗСПЗЗ).

4.1. Съгласно константната съдебна практика, когато съдът се произнася по иск за собственост върху земеделски имот по правен спор между лица с възстановени права по реда на ЗСПЗЗ и трети лица, придобили права върху същия имот на основание правна сделка, съдът е длъжен да прецени по пътя на косвения съдебен контрол дали са били налице условията за връщане на земята с решението на поземлената комисия за възстановяване на собствеността. Съдът трябва да изследва въпроса дали имотът е законно застроен, включително дали са проведени съответните градоустройствени процедури, издадени ли са изискуемите строителни книжа, има ли надлежно одобрен инвестиционен проект и въведена ли е съответната сграда в експлоатация съгласно действащите към момента на изграждането ѝ градоустройствени и строителни норми. При преценката дали строителството е законно, строителният режим на постройката не е от правно значение – дори сгради със статут на временна постройка, ако са изпълнени на законно основание, биха представлявали пречка за възстановяване на земята в реални граници по реда на ЗСПЗЗ.

4.2. Ако законността на извършеното строителство е от съществено значение при преценката дали е допустима земеделска реституция, изискването за законност на обществено мероприятие на държавата не е поставено изрично. Понятието, визирано в чл. 10б, ал. 1 ЗСПЗЗ "проведени мероприятия, които не позволяват възстановяване на собствеността" няма легална дефиниция. Поради това съдебната практика е възприела общо взето гъвкави критерии за преценка на въпроса, като за всеки конкретен случай се изхожда от специфичната нужда, която мероприятияето задоволява. Така например наличието на изградена подземна инфраструктура в някои решения на Върховния касационен съд не се възприема като пречка, която не позволява възстановяването на собствеността. В други решения обаче изрично се посочва, че при изпълнено комплексно мероприятие, земеделска реституция на незастроените със сгради части от терена е недопустима, включително

oped, is inadmissible, also due to the existence of developed underground engineering infrastructure, roads, etc.

The absence of complete technical documentation in connection with the legitimacy of the completed construction is irrelevant for the hypothesis of Art. 10b, Para. 1 of the OUAL Act (public undertaking of the state), since, as opposed to the hypotheses of Art. 10, Para. 7 of the OUAL Act, the legislator has not laid down such a requirement for the construction.

The restitution process, based on variable and constantly changing restitution laws, as well as on an abundance of practice of the Constitutional Court and the courts in the country, is undoubtedly an exceptional challenge for representatives of the legal profession. Unfortunately, this process created considerable chaos and uncertainty in the field of real estate. Although this process is already in its final stage, the restitution risk is still a major one for real estate projects and is rather difficult to assess.

поради наличие на изградена подземна инженерна инфраструктура, пътища и пр.

Липсата на пълна техническа документация за законността на извършеното строителство е без значение в хипотезата на чл. 10б, ал. 1 ЗСПЗЗ (обществено мероприятие на държавата), тъй като за разлика от хипотезите на чл. 10, ал. 7 ЗСПЗЗ, законодателят не е поставил това изискване за строителството.

Процесът на реституция, базиран на разнообразни и непрекъснато променящи се реституционни закони, както и на изобилна практика на Конституционния съд и съдилищата в страната, несъмнено представлява изключително предизвикателство за представителите на юридическата професия. Този процес за съжаление създаде не малък хаос и несигурност в сферата на недвижимите имоти. Макар този процес да се намира вече във финалната си фаза, реституционният риск все още представлява основен риск при проекти с недвижими имоти, който трудно може да бъде оценен.

BANKING & FINANCE



THE NEW LEGAL FRAMEWORK RELATED TO THE REGISTRATION OF FINANCIAL INSTITUTIONS IN BULGARIA

Nikolay Cvetanov

After the latest changes in the Bulgarian financial legislation and, in particular, the Credit Institutions Act, and the issuing by the BNB of Ordinance No. 26 of 23 April 2009 on Financial Institutions (the Ordinance), the providers of financial services passed into a more complicated registration regime.

Logically, existing operators were given a deadline for renewal of their registration, which expired on 30 September 2009.

It is a fact that the previous registration regime was rather formal in its nature. How-

БАНКОВО И ФИНАНСОВО ПРАВО

НОВАТА ПРАВНА РАМКА СВЪРЗАНА С РЕГИСТРАЦИЯТА НА ФИНАНСОВА ИНСТИТУЦИЯ В БЪЛГАРИЯ

Николай Цветанов

С последните промени в българското финансово законодателство и по-специално изменението на Закона за кредитните институции и издаването от страна на БНБ на Наредба № 26 от 23 Април 2009 г. за финансовите институции (Наредбата), доставчиците на финансови услуги преминаха в един по-усложнен регистрационен режим.

Логично, на старите оператори бе предоставен срок за пререгистрация, който изтече на 30 септември 2009 година.

Факт е, че предходният регистрационен ре-

ever, after the entry of the Ordinance into force, the companies providing such services are obliged to consign to the regulatory authority a considerable amount of additional information. This information can provisionally be divided into three categories:

- information regarding the legal status of the company;
- personal, professional and/or professional information about the persons holding a qualified share participation of 10% or over 10% of the capital of the company applying for registration;
- information regarding the professional qualities of the management of the financial institution and the management of the persons holding a qualified share participation of 10% or over 10% of the capital of such financial institution.

The Ordinance issued by the BNB also introduces a significant additional requirement concerning the minimum required registered capital of the applying companies, which shall be BGN 50,000, and for the financial institutions with main subject of activity "extending loans with funds other than accepted deposits or other repayable funds" this minimum amounts to BGN 250,000.

Of course, a number of other additional requirements are introduced for companies to be register. The more important ones are related to the submission of documents in blank and electronic forms determined by the BNB, signed with an electronic signature, the submission of official documents issued by the NRA, by the judicial authorities, etc.

This new registration regime has its substantial advantages as well as some minor, technical shortcomings, which, in our opinion, could be easily eliminated.

An advantage is the public nature of the established registers. After the completion of the new registration (the re-registration of the companies which were registered in accordance with the previous procedure) all

жим имаше по-скоро формален характер, но след влизането в сила на Наредбата, дружествата предоставящи такъв вид услуги вече са задължени да предоставят на регулаторния орган значителен обем допълнителна информация. Тази информация условно може да се разграничи на три категории:

- информация относно правния статус на дружеството;
- лична, професионална и/или професионална информация за лицата притежаващи квалифицирано дялово участие в размер на 10 % или повече от капитала на кандидата за регистрация;
- информация относно професионалните качества на мениджмънта на финансовата институция и мениджмънта на лицата притежаващи квалифицирано дялово участие в размер на 10 % или повече от капитала на такава финансова институция.

С издадената от БНБ Наредба се въвежда и съществено допълнително изискване касаещо минималния размер на регистрирания капитал на кандидатите, който следва да е 50 000 лева, а за онези финансови институции имащи основен предмет на дейност „отпускане на заеми със средства, които не са набрани чрез публично привличане на влогове или други възстановими средства“, този минимум е в размер на 250 000 лева.

Разбира се въведени са и редица други допълнителни изисквания към регистриращите се дружества, като по-значими са тези за представяне на документи в определени от БНБ бланкови и електронни форми, подписани с електронен подпис, представяне на официални документи издавани от НАП, от съдебните органи и др.

Този нов регистрационен режим има своите съществени преимущества и известни несъществени, технически недостатъци, които според нас са много лесно отстраними.

Преимущество е публичността на създаваните регистри. След извършването на новата регистрация (пререгистрацията на вече регистрираните по стария ред дружества) всички събрани от регистриращия орган

data collected by the registering authority (BNB) will be publicly available and will be published on the official website of the BNB. This way a greater transparency will be achieved which would have as a consequence the creating of an objective opportunity for exercising public control; control of both the controlling authority and the controlled companies.

As a shortcoming of technical nature, we can identify the imposed obligation of the companies to submit the same documents simultaneously on paper and electronic bearer, which encumbers rather than facilitates the business. Furthermore, the introducing of such an imperative obligation could be interpreted as an unnecessary administrative burden for the applying companies, which is in contradiction with the provisions of the Limiting of the Administrative Regulation of and the Administrative Control over the Business Act.

Another technical shortcoming and to some extent a violation of the legal norms regarding competition in Bulgaria is the obligation that all documents submitted in electronic format be signed with the software of a single supplier of electronic signatures– INFONOTARY, regardless of the fact that this type of service is provided in Bulgaria by several companies based on the principle of competitiveness. In this respect we believe that it would be proper to allow the applying companies to choose for themselves the supplier of this service (electronic signature) instead of creating an anticompetitive advantage for certain suppliers.

It is encouraging that the benefits of the new registration regime are much more than the shortcomings identified and the latter could be easily overcome.

The new legal framework undoubtedly contributes to the development of the publicity of providers of financial services and hence of the financial markets.

(БНБ) данни ще бъдат обществено достъпни, като същите ще бъдат публикувани в официалния сайт на БНБ. По този начин ще бъде постигната и по-голяма прозрачност, което би имало за последица създаването на една обективна възможност за осъществяване на обществен контрол, и то контрол едновременно върху контролиращия орган и контролираните дружества.

Като недостатък от техническо естество би могло да бъде посочено вмененото задължение за дружествата да представят едновременно едни и същи документи на хартиен и електронен носител, което по-скоро затруднява, а не подпомага бизнеса. Още повече, въвеждането на такова императивно задължение би могло да се тълкува като необоснована административна тежест за кандидатите, което от своя страна е в противоречие с разпоредбите на Закона за ограничаване административното регулиране и административния контрол върху стопанската дейност.

Друг технически недостатък, и в известна степен нарушение на конкурентно-правните норми в България, е задължението за подписване на всички представени в електронна форма документи със софтуер на един единствен доставчик на електронни подписи– INFONOTARY, независимо, че предоставянето на този вид услуги в България се извършва от няколко дружества, въз основа принципа на конкурентност. В този смисъл ни се струва по-редно да се оставят кандидатите сами да изберат, кой да бъде техният доставчик на тази услуга (електронен подпис), вместо да се създава противоконкурентно предимство на определени доставчици.

Насърчаващо е, че ползите от новия регистрационен режим са много повече от посочените недостатъци, а последните много лесно биха могли да бъдат преодолени.

Новата правна рамка безспорно допринася за развитието на публичността на доставчиците на финансови услуги и от тук на финансовите пазари.

FILM INDUSTRY



**WILL THE EXPECTED
AMENDMENTS TO
THE FILM INDUSTRY
ACT BOOST INVESTOR
INTEREST?**



Smilena Stoilova, Hristo Hinkov

The bill to amend and supplement the Film Industry Act ("the Act"), proposed late last year by Bulgarian filmmakers, has stirred up a discussion on whether the introduction of tax credit in this field is the long-sought panacea to revive Bulgarian cinema or just another imprudent move aimed at using the otherwise positive experience of others in this area, among those engaged in filmmaking in Bulgaria.

The main novelty proposed by the bill is the possibility for recognising a right to tax credit in favour of Bulgarian producers, registered with the Common Register under the National Film Centre Executive Agency ("NFC") or foreign producers, willing to work under co-production terms together with Bulgarian producers. The tax credit that could be used amounts to 30% of the actual costs incurred in realising the given production. It is very important to note that only direct costs and costs, requisite and incidental to the realisation of the specific film or TV production, are eligible, provided that it is proven and supported by reasonable documentary evidence that such costs have been actually incurred within the territory of Bulgaria. Additional conditions for receiving benefits from this form of government support are: no overdue liabilities to the NFC and/or overdue public liabilities to the

ФИЛМОВА ИНДУСТРИЯ

**ЩЕ ПОВИШИ ЛИ
ИНВЕСТИТОРСКИЯ ИНТЕРЕС
ОЧАКВАНАТА ПРОМЯНА В
ЗАКОНА ЗА ФИЛМОВАТА
ИНДУСТРИЯ?**

Смилена Стоилова, Христо Хинков

Предложеният от български филмови дейци в края на миналата година законопроект за изменение и допълнение на Закона за филмовата индустрия („Закона“) постави пред ангажираните с филмопроизводство в България среди началото на дискусия дали въвеждането на института на данъчния кредит в тази сфера е дълго търсената панацея за съживяване на българското кино или пореден недообмислен ход за използване на иначе позитивния чужд опит в областта. Основната новост, която законопроектът предлага, е възможността за признаване на право на данъчен кредит в полза на български продуценти, вписани в Единния регистър към Изпълнителната агенция „Национален филмов център“ („НФЦ“) или чуждестранни продуценти, при желание да работят в условията на копродукция с български продуценти. Данъчният кредит, който би могъл да бъде ползван, е в размер до 30% от реално извършените разходи по реализация на съответната продукция. Много е важно да се подчертае, че разходите обхващат само преките и необходимо присъщи разноски за реализация на конкретната филмова или телевизионна продукция при условие, че извършването на тези разноски е доказано и документално обосновано на територията на България. Допълнителни условия за ползването на тази форма на държавно подпомагане са: липса на просрочени задължения към „НФЦ“ и/или просрочени публични задължения към държавата или общините; кандидатстващата филмова или телевизион-

state or to municipalities; the candidate film or TV production shall not be subject to any other kind or amount of government support whatsoever; the production shall not profess violence, religious, racial or ethnic intolerance in any way whatsoever, neither contain any pornographic imagery. The government authority entrusted with verifying the existence of grounds for tax credit use is the NFC. In case of approval, the Executive Director of the NFC shall issue a positive opinion addressed to the National Revenue Agency in order for the latter to issue a tax credit right certificate.

Although unfamiliar in Bulgaria, the tax credit system is not a new practice to stimulate the filmmaking industry on a global scale. Italy, France, Hungary, the Czech Republic, Germany, the UK, Luxemburg, Belgium, Norway, Canada and Russia, as well as 43 US states have similar systems in place.

There are undoubtedly numerous arguments in favour of introducing this new form of public support for filmmaking in Bulgaria. A prerequisite for the application of the tax credit system is that the proposed production should have its own funding, which in turn means attracting fresh investment in Bulgaria. The system presumes that producers first secure the funding and the realisation of the given production in Bulgaria, and only then, provided that the costs incurred by them are relevant to the production, have actually been incurred and are supported by reasonable documentary evidence, they are being granted access to the tax credit certificates system. All participating parties would benefit economically from this measure. The producers entitled to such certificates will be able to offset against them liquid and collectible tax liabilities of theirs or to sell them (probably at a discount) to other taxpayers, who in turn could use them to cover their own tax liabilities. The purchasers of such certificates would benefit from acquiring them, as they would obtain the means to cover their own tax liabilities at a price lower than the amount of the respective public liabilities.

In that regard, one cannot disregard the fact that by introducing the tax credit system in

на продукцията по какъвто и да било начин и в какъвто и да било размер да не е предмет на друго държавно подпомагане; продукцията по какъвто и да било начин да не проповядва насилие, верска, расова или етническа нетърпимост и да не съдържа порнографски изображения. Държавният орган, на който е възложена проверката за наличие на предпоставки за ползване на данъчен кредит, е „НФЦ“. При позитивен резултат, Изпълнителният директор на НФЦ се произнася с положително становище до Националната агенция за приходите за издаване на удостоверение за признаване на право на данъчен кредит.

Непознатата досега в България система на данъчен кредит не е нова практика за стимулиране на киноиндустрията в световен мащаб. Подобна система е въведена в Италия, Франция, Унгария, Чехия, Германия, Великобритания, Люксембург, Белгия, Норвегия, Канада и Русия, както и в 43 американски щата.

На лице са множество аргументи в полза на въвеждане на тази нова форма на публично подпомагане на филмопроизводството в България. Прилагането на системата на данъчен кредит се предпоставя от наличие на собствено финансиране на планираната продукция, което означава и привличане на свежи инвестиции в страната ни. Системата предполага, че продуцентите първо осигуряват финансирането, осъществяват реализацията на съответната продукция в България и след това, ако направените от тях разходи са относими към продукцията, реално извършени и документално обосновани, те получават възможност за достъп до системата на удостоверения за данъчен кредит. Икономически ползи от тази мярка биха били налице за всички субекти, които ще участват в нея. Продуцентите, които ще имат право да получат такива удостоверения, ще могат да прихванат срещу тях свои ликвидни и изискуеми данъчни задължения или ще могат да ги продадат (най-вероятно с отстъпка) на други данъчнозадължени лица, които да могат да ги използват на свой ред за погасяване на свои данъчни задължения. Приобретателите на такива удостоверения биха имали интерес от тяхното придобиване, тъй като ще получат едно средство за погасяване на свои данъчни задължения на цена, по-ниска от размера на съответното публично задължение.

В тази връзка, не може да бъде пренебрегнато обстоятелството, че с въвеждането на сис-

filmmaking, the state would be receiving less direct revenue from income taxes up to the amount of the tax credit certificates used. According to analyses of the possible financial and economic effects, however, the implementation of the system would still not result in burdening the national budget since it would not involve any additional expenses. At the same time, fresh financial resources for the realisation of film or TV productions will be invested in and will remain in Bulgaria. Thus, along with all other favorable effects in terms of encouraging economic activities and increasing income and employment in the film industry, the investment made will also undoubtedly have a positive effect on the treasury, including the direct tax, customs duty and excise duty revenue.

Another advantage of the proposed system is arguably the fact that its introduction does not involve the annulment of the already existing forms of government support for Bulgarian filmmaking provided for by the Act. On the contrary, the latter will continue functioning, depending on the particular resources of the national budget. At the same time, however, there is an important condition on the access to the system: the relevant production shall not be subject to any other form of government support, including all the hitherto applicable methods provided for by the Film Industry Act. In that respect, and although it is obvious that the new solution aims at promoting fresh investment in Bulgarian filmmaking, the proposed amendments to the Act should not disregard the fact that according to data provided by the Observatory of Cultural Economics, currently 98 % of film productions in Bulgaria are realised through government grants.

In conclusion, the proposed new form of support for filmmaking in Bulgaria through the introduction of the tax credit system, viewed in the light of the financial and economic crisis and the limited possibilities for government support through grants provided in accordance with the hitherto applicable procedure, is a good alternative to promote investment, including foreign investment, in Bulgarian cinema.

темата на данъчен кредит във филмопроизводството, държавата ще получава по-малко директни приходи от доходни данъци до размера на използваните удостоверения за данъчен кредит. Според проведени анализи за изследване на евентуалните финансови и икономически ефекти обаче, прилагането на системата въпреки това не би имало за последица утежняване на държавния бюджет, тъй като няма да е свързано с възникване на никакви допълнителни разходи в него. В същото време, в страната ни ще бъдат инвестирани и ще останат реално свежи финансови ресурси, вложени за реализация на съответната филмова или телевизионна продукция. Така направените инвестиции, освен всички останали благоприятни последици, свързани с повишаване на икономическата активност, доходите и заетостта във филмовото производство, безспорно ще имат и благоприятен ефект върху фиска, включително върху преките приходи от данъци, мита, акцизи.

По-нататък, като предимство на предлаганата система може да бъде посочено и обстоятелството, че въвеждането ѝ не е свързано с отпадане на досега съществуващите по реда на Закона форми на държавно подпомагане на българското филмопроизводство. Напротив, последните ще продължават да функционират съобразно конкретните възможности на държавния бюджет. Същевременно обаче, важно условие за достъп до тази система, е съответната продукция да не е предмет на друго държавно подпомагане по какъвто и да било начин, включително по някой от досега съществуващите способи по Закона за филмовата индустрия. В тази връзка и макар да е очевидно, че с това разрешение се цели подпомагането на нови инвестиции във филмовото производство в България, проектираната промяна в Закона не бива да пренебрегва обстоятелството, че според данни на Обсерваторията по икономика на културата понастоящем 98 % от филмовите продукции в България се осъществяват чрез държавна субсидия.

В заключение, предлаганата нова за България форма на подпомагане на филмопроизводството чрез въвеждане на системата на данъчен кредит, разгледана в контекста на финансовата и икономическа криза и ограничените възможности за държавно подпомагане чрез предоставяне на субсидии по досегашния ред, е алтернатива за насърчаване на инвестициите, включително и чуждестранни, в българското кино.

NEWS IN THE LEGISLATION

НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

1. In SG, issue 102 of December 22nd 2009, amendments to the Renewable and Alternative Energy Sources and Biofuels Act have been promulgated. The amendments introduce a requirement that marketed liquid fuels of crude oil origin be mixed with biofuels in a specific proportion. With a view to ensuring that this requirement is observed, the amendment gives the Chairperson of the State Agency for Metrological and Technical Supervision a range of powers to impose coercive administrative measures. In addition, the amount of penalties for failing to meet the obligation has been increased approximately ten times, with new fines reaching BGN 200,000.

2. In SG, issue 12 of February 12th 2010, amendments to the Health and Safety at Work Act have been promulgated, with respect to the submission of the declaration under Art. 15. According to that provision, persons who independently employ workers, as well as persons, who employ workers provided to them by an enterprise offering temporary employment, shall submit an annual declaration at the Labour Inspectorate Territorial Directorate for the location where the registered address of the enterprise is. The envisioned deadline for submission of the declaration provided for by Art. 15 is 30 April of the following year. Considering that the obligation to submit the declaration under Art. 15 was introduced in December 2008, the first annual declaration ought to concern the year 2009, and the abovementioned amendment extends the deadline for filing the declaration for 2009 until 30 June 2010. The extension is also related to the adoption of Ordinance No. 3 of 23 February 2010 on the form, content, procedure and method of submitting and storing the declaration, promulgated in the SG, Issue No. 19 of 9 March 2010.

3. In SG, issue 19 of March 9th 2010, the Act to Amend and Supplement the Marks and Geographical Indications Act has been promulgated. The bill provides for the introduction of new grounds for refusal of

1. С ДВ, бр. 102 от 22.12.2009 г. е изменен Законът за възобновяемите и алтернативните енергийни източници и биогоривата. С измененията се въвежда изискване пусканите на пазара течни горива от нефтен произход да бъдат смесени с биогорива в конкретно процентно съотношение. С оглед обезпечаване спазването на това изискване с измененията се предоставят редица правомощия на председателя на Държавната агенция за метрологичен и технически надзор за налагане на принудителни административни мерки. Също така, приблизително десет пъти е повишен размерът на санкциите за неизпълнение на това изискване, като новите глоби достигат 200 000 лв.

2. С ДВ, бр. 12 от 12.02.2010 г. е изменен Законът за здравословни и безопасни условия на труд във връзка с подаването на декларацията по чл. 15 от закона. Според тази разпоредба всички лица, които самостоятелно наемат работещи, и лицата, които ползват работещи, предоставени им от предприятие, което осигурява временна заетост, подават годишна декларация в териториалната дирекция "Инспекция по труда" по адреса на регистрация на предприятието. Предвиденият в чл. 15 общ срок за подаване на декларацията е до 30 април на следващата година. Предвид на това, че задължението за подаване на декларацията по чл. 15 е прието през месец декември 2008 г., първата годишна декларация следва да се отнася до 2009 г., като с цитираното изменение срокът за подаване на декларацията за 2009 г. е удължен до 30 юни 2010 г. Удължаването е свързано и с приемането на Наредба № 3 от 23 февруари 2010 г. за формата, съдържанието, реда и начина за подаване и съхраняване на декларацията, обнародвана в ДВ, бр. 19 от 09.03.2010 г.

3. С ДВ, бр. 19 от 09.03.2010 г. е обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за марките и географските означения. Законопроектът предвижда въвеждането на нови основания за отказ на регистрацията на марка. Такова основание е възражение (опозиция), подадена от действител-

registration of a trademark. Such a ground could be an opposition filed by the actual proprietor of a trademark, in case the trademark has been applied for registration by an agent or representative of the actual proprietor without the latter's consent. In addition, in case of an opposition submitted by the actual proprietor of an unregistered brand used in commercial activities within the territory of Bulgaria, the trademark whose application date is later than the date of the actual commercial use of the unregistered mark shall not be registered.

4. In SG, issue 20 of March 12th 2010, an Ordinance to Amend and Supplement Ordinance No. 8 of 2006 on the capital adequacy of credit institutions has been promulgated. The requirement to convene a Shareholders Meeting for recognizing current earnings and the previous year's profit as an element of the capital base is removed. The so far more strictly applied, than in the other EU member states, treatment of two of the main classes of risk exposure, according to the standardized approach for credit risk, is done away with. Thus, the risk weight of class "retail exposure" is being reduced from 100% down to 75%, while the risk weight of class "exposure secured through real estate" – from 50% down to 35%.

5. Implementing Directive 2009/28/EC of the European Parliament and of the Council, on June 30, 2010 the Minister of Economy, Energy and Tourism approved and submitted to the European Commission the National Action Plan for Energy from Renewable Sources. The document outlines the trends in the government policy in the area of renewable energy and the manner of accomplishing the national target of 16 per cent RES share in the gross annual energy consumption in the country until 2020.

6. In July 2010 the Minister of Economy, Energy and Tourism put up for a public debate the new Bulgarian Energy Strategy until 2020. The document is of strategic importance for the development of the Bulgarian energy industry in the coming decade and provides a guideline for the projects to be implemented in this area and the priorities of the government policy in the fields

ния притежател на марка, когато марката е заявена от името на агента или представителя на действителния притежател без негово съгласие. Също така при опозиция, подадена от действителния притежател на нерегистрирана марка, която се използва в търговската дейност на територията на България, няма да се регистрира марката, чиято дата на подаване е по-късна от датата на действителното търговско използване на нерегистрираната марка.

4. С ДВ, бр. 20 от 12.03.2010 г. е обнародвана Наредба за изменение и допълнение на Наредба № 8 от 2006 г. за капиталовата адекватност на кредитните институции. Премахва се изискването за провеждане на общо събрание на акционерите при признаването на текущата печалба и печалбата от предходната година като елемент на капиталовата база. Премахва се и прилаганото до момента по-строго в сравнение с другите държави-членки на ЕС третиране на два от основните класове рискови експозиции съгласно стандартизирания подход за кредитен риск, а именно рисковото тегло на класа „Експозиции на дребно“ се променя от 100% на 75%, а рисковото тегло на класа „Експозиции, обезпечени с недвижимо имущество“ се променя от 50% на 35%.

5. В изпълнение на Директива 2009/28/ЕО на Европейския парламент и на Съвета, на 30 юни 2010 г. Министерът на икономиката, енергетиката и туризма одобри и представи пред Европейската комисия Националния план за действие за енергията от възобновяеми източници. Документът очертава тенденциите в държавната политика в сектора на възобновяемите източници и начините за постигане на националната цел на България за дял от 16% на ВЕИ в годишното брутно потребление на енергия в страната до 2020 г.

6. През месец юли 2010 г. Министерът на икономиката, енергетиката и туризма обяви за публично обсъждане новата Енергийна стратегия на България до 2020 г. Документът е от стратегическо значение за развитието на българската енергетика през следващото десетилетие и съдържа насоки за проектите, които ще бъдат реализирани в отрасъла и акцентите на държавната политика в секторите газ и електроенергети-

of gas and power industry. The declared institutional support for the nuclear energy industry deserves special mention, and so does support for RES projects, the Nabucco gas pipeline project, the establishment of an Energy Exchange and the adoption of the model "independent transmission operator" in accordance with the Third Energy Package.

7. In SG, Issue No. 52 of 9th July 2010, the Act to Amend and Supplement the Public Procurement Act is promulgated. The Act contains a significant volume of amendments and addenda. Most importantly, it transposes Directive 2007/66/EC which regulates the appeal procedure and rules. The requirement for a security in the form of deposit or a bank guarantee in the event of procedure suspension is being revoked, and it introduces automatic suspension in the event of an appeal of the decision of the contracting authority until a final resolution of the dispute, among other changes. Furthermore, the law makes several considerable changes such as increasing the duration of the contracts for service from four to five years, or even 10 years in some special cases, allowing an opportunity for adding to the offers' documents of relevance for the selection criteria, and a number of other changes relevant to the procedure for award of public contracts.

8. In SG, Issue No. 53 of 13th July 2010 the Act to Amend and Supplement the Bar Act is promulgated. The amendments allow lawyers who have obtained their licence in a EU Member State under its legislation, to practice the lawyer's profession in Bulgaria upon registration in the Register of Foreign Lawyers with the Supreme Bar Council.

ка. Особено внимание следва да се обърне на декларираната с документа институционална подкрепа на ядрената енергетика, насърчаване на проектите за възобновяема енергия, реализиране на проекта „НА-БУКО“, създаването на енергийна борса и възприемането на модел „Независим преносен оператор“ съгласно Третия енергиен пакет.

7. В брой 52 на Държавен вестник от 09.07.2010 г. беше обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки. Законът съдържа значителни по обем изменения и допълнения. Преди всичко с него се имплементира Директива 2007/66/ЕО, чийто норми регламентират реда и правилата за обжалване. Премахва се изискването за обезпечение под формата на депозит или банкова гаранция при спиране на процедурата, въвежда се автоматично спиране на процедурата при обжалване на решението на възложителя до окончателно решаване на спора и др. Освен това законът въвежда и някои други съществени изменения, като например увеличаване на срока на договорите за услуги от 4 на 5 години, а в някои специални случаи и до 10 години, създава се възможност за допълване на офертите с документи, които се отнасят до критериите за подбор, както и редица други промени от значение за процеса на провеждане на процедурите за възлагане на обществени поръчки.

8. С ДВ, бр. 53 от 13.07.2010 г. е обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за адвокатурата. Новостите осигуряват възможността на адвокати, придобили адвокатска правоспособност в държава-членка на ЕС съгласно нейното законодателство, да упражняват адвокатската професия на територията на България след вписване в Единния регистър на чуждестранните адвокати към Висшия адвокатски съвет.

QUESTIONS AND ANSWERS

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

1. Is it necessary to issue new permits for trade in tobacco for persons already in possession of permits issued under the Tobacco Products Act?

An amendment to the Excise Duties and Tax Warehouses Act effective as of 1 December 2009 prohibits the sale, storage and offering of tobacco products by traders not holding a permit to sell tobacco products issued by the head of the customs authority for the location of the relevant commercial warehouse or sales point. In the above sense, anyone holding a permit to trade in tobacco products issued in accordance with the procedure provided for by the Tobacco and Tobacco Products Act (i.e. issued by the relevant municipal mayor) at the time of coming into force of the amendment to the Act, shall file application documents for issuance of a new permit by the relevant head of the competent customs authority by 30 April 2010. A separate permit shall be issued for each sales point. Until the new permit is issued, the existing permits to trade in tobacco products shall remain valid and uphold traders' rights to conduct business.

2. What is the penalty in case an entity registered under the Value Added Tax Act fails to provide an e-mail address for correspondence to the National Revenue Agency?

According to an amendment to the Value Added Tax Act (VATA) effective as of 1

1. Необходимо ли е да се издават нови разрешения за търговия с тютюневи изделия за лицата, които разполагат с разрешения, издадени по реда на Закона за тютюневите изделия?

С изменение на Закона за акцизите и данъчните складове, в сила от 01.12.2009 г., се забранява продажбата, съхранението и предлагането на тютюневи изделия от търговци, които не притежават разрешение за продажба на тютюневи изделия, издадено от началника на митницата по местонахождение на търговския склад или обект. В тази връзка всички лица, притежаващи към момента на влизане в сила на изменението на закона разрешение за търговия с тютюневи изделия, издадено по реда на Закона на тютюна и тютюневите изделия (т.е. издадени от кмета на съответната община), следва да подадат документи за издаване на ново разрешение от съответния началник на компетентната митница в срок до 30.04.2010 г. За всеки търговски обект се издава отделно разрешение. До издаването на новото разрешение съществуващите разрешения за търговия с тютюневи изделия остават валидни и търговците имат право да осъществяват дейността си въз основа на тях.

2. Каква е санкцията в случай на непредставяне на електронен адрес за кореспонденция в Националната агенция по приходите от регистрирано по ЗДДС лице?

Съгласно изменение на Закона за данък върху добавената стойност, в сила от

January 2010, those currently registered under the VATA are obliged to indicate an e-mail address for correspondence, unless they have announced such an address in the Trade Register at the Registry Agency. Consequently, those registered under the VATA who have not been re-registered in the Trade Register or have been entered into the Trade Register but have failed to indicate an e-mail address for correspondence, are obliged to do so through a standard form application at the National Revenue Agency. The deadline for meeting that obligation is 31 March 2010. Failure to do so might result in deregistration of the given entity under the VATA.

3. Are trade representative offices of foreign entities obliged to draw up annual financial statements?

According to Art. 1, Paragraph 2 of the Accountancy Act, trade representative offices are enterprises within the meaning of said Act. Consequently, they shall observe the accountancy requirements and, accordingly, draw up annual financial statements. In case the trade representative office satisfies the requirements of § 1, Item 15 of the Additional Provisions of the Accountancy Act, the possibility to draw up constricted annual financial statements shall apply, in accordance with the requirements of the National Financial Reporting Standards for Small and Medium-Sized Enterprises. Under these requirements, the representative office must not exceed or have exceeded the indicators of two of the following criteria in the current or in the previous year: 1) balance sheet value of assets as at

01.01.2010 г. регистрираните към този момент по реда на ЗДДС лица са длъжни да посочат електронен адрес за кореспонденция, в случай, че не са обявили такъв в Търговския регистър при Агенцията по вписванията. Следователно, регистрираните по ЗДДС лица, които не са пререгистрирани в Търговския регистър или са вписани в Търговския регистър, но не са посочили електронен адрес за кореспонденция, имат задължение да представят такъв адрес чрез заявление по образец в НАП. Крайният срок за изпълнение на това задължение е 31.03.2010 г. Неизпълнението му може да има за последица дерегистрация на съответното лице по ЗДДС.

3. Задължени ли са търговските представителства на чуждестранни лица да съставят годишни финансови отчети?

Съгласно чл. 1, ал. 2 от Закона за счетоводството (ЗСч) търговските представителства са предприятия по смисъла на същия закон, в резултат на което те следва да спазват изискванията за осъществяване на счетоводството и респективно да съставят годишни финансови отчети. В случай, че търговското представителство отговаря на изискванията на § 1, т. 15 от допълнителните разпоредби на ЗСч, за него ще бъде приложима възможността за съставяне на съкратен годишен финансов отчет, съгласно изискванията на Националните стандарти за финансови отчети за малки и средни предприятия. Тези изисквания са в текущата или в предходната година представителството да не надвишава показателите на два от следните критерии: 1.) балансова стой-

31 December – BGN 1.5 million; 2) net sale income for the year – BGN 2.5 million; 3) average number of staff for the year – 50 people. The practices of the National Revenue Agency are as well within the meaning of the above mentioned.

4. What are the deadline and method for submitting a declaration under Art. 15 of the Health and Safety at Work Act?

According to Art. 15, Paragraph 1 of the Health and Safety at Work Act, legal entities and natural persons independently employing workers, as well as legal entities and natural persons employing workers provided to them by an enterprise offering temporary employment, shall submit an annual declaration at the Labour Inspectorate Territorial Directorate for the location where the registered address of the employer is by 30 April of the following year. According to the Ordinance, the declaration shall be filed in hard copy and on an electronic medium, or electronically, whereas in the latter case the declaration shall be submitted through a universal electronic signature in accordance with an approved entry format, and only software products verified or provided by the General Labour Inspectorate Executive Agency may be used. Where the circumstances subject to declaration have not changed, those obliged to submit a declaration shall only submit a written notification to the Labour Inspectorate Territorial Directorate within the same time limit as applicable to the declaration (by 30 April in the following year, respectively by 30 June 2010).

ност на активите към 31 декември - 1,5 млн. лв.; 2). нетни приходи от продажби за годината - 2,5 млн. лв.; 3). средна численост на персонала за годината - 50 души. В този смисъл е и практиката на Националната агенция по приходите.

4. В какъв срок и по какъв начин се подава декларация по чл. 15 от Закона за здравословни безопасни условия на труд?

Съгласно чл. 15, ал. 1 от ЗЗБУТ юридическите и физическите лица, които самостоятелно наемат работещи, както и юридическите и физическите лица, които ползват работещи, предоставени им от предприятие, което осигурява временна заетост, подават годишна декларация в териториалната дирекция "Инспекция по труда" по адреса на регистрация на предприятието в срок до 30 април на следващата година. Според наредбата декларацията се подава на хартиен и електронен носител или по електронен път, като по електронен път декларацията се подава чрез универсален електронен подпис по утвърден формат на записа, като се използва само програмен продукт, който е проверен или предоставен от ИА "Главна инспекция по труда". Когато няма промяна в обстоятелствата, подлежащи на деклариране, задължените лица подават само писмено уведомление до териториалната дирекция "Инспекция по труда" в същите срокове, приложими и за декларацията (до 30 април на следващата година, респективно 30.06.2010 г.).

Published by:

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW



Penkov, Markov & Partners provides comprehensive legal services in all major spheres of business activities:

- ✓ company law & commercial contracts
mergers and acquisitions
privatization & foreign investments
- ✓ competition & antitrust
trademarks
leasing, license & know-how agreements
- ✓ mortgages, pledges & other securities
litigation & arbitration
insurance, banking & finance law
- ✓ tax & customs law
labour & social security law
energy & natural resources, environmental law
- ✓ real estate transactions & construction law
finance project
public procurement procedures
- ✓ bankruptcy and creditors' rights
information technology, media & telecommunication

The team work of more than 50 attorneys-at-law and advisors, ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service, provided in order to find the best innovative and practical solution together with the client.

Penkov, Markov & Partners, through its offices in **Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Varna, Stara Zagora** and **Vratza** covers the whole country.

Penkov, Markov & Partners is Member for Bulgaria of Lex Mundi (the World's Leading Association of Independent Law Firms) and Associated Member of Eurojuris, Germany.

Penkov, Markov & Partners is the first Bulgarian law firm certified with the Quality Management Certification ISO 9001:2000 issued by Bureau Veritas Certification.

FOR CONTACTS:

Head office: Iztok Distr., Bl. 22, Entr. A, (24,Tzarigradsko Shose Blvd.) 1113 Sofia, Bulgaria
Telephone: (+359 2) 971 3935; **Fax:** (+359 2) 971 1191; **E-mail:** lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

